

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**September 11th, 2022**

**13<sup>th</sup> Sunday after Pentecost  
The Beheading of the Glorious Prophet, Forerunner,  
and Baptist John**

Sts. Candida (418) and Gelasia (422) of Constantinople, Ven. Theodora, nun, of Thessalonica (892), Ven. Arcadius of Arsinoe, Cyprus, bp. And Wonderworker, St. Sebbi, king of the East Saxons (694)

Fast Day. Wine and oil allowed.

**Upcoming Services**

**Sunday – September 18th Divine Liturgy – 10:00 AM**

**www.stvlads.com**

**Priest:**

**Parish Council President:**

**Cultural Center Admin:**

**Fr. Patrick Yamniuk**

**Olga Matsula**

**Position Vacant**

**403-264-3437 option 2**

**403-264-3437**

**403-264-3437**

## **ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ – Голос 4**

Світлу ю воскресіння проповідь від ангела почувши, Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам хвалячись, промовляли: Знищена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

## **TROPAR OF SUNDAY – Tone 4**

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

## **Тропар Свята – Голос 2**

Пам'ять праведного з похвалами, тобі ж бо дос татньо свідчення Господнього, Предтече. З'явився воі с тину і за пророків чесніший, бо в струменях сподобився хрестити Проповіданого. Тому - то за істину постраждав, радіючи благовістив еси і тим що в аді , Бога явленого в тілі , що взяв гріхи світу і подає нам велику милість.

## **Tropar of the Feast – Tone 2**

The memory of the righteous is praised, but you, O Fore-runner, are well pleased with the testimony of the Lord. For you have truly been revealed as more honourable than the prophets since you were deemed worthy to baptize in the river the One of whom they foretold. Therefore, having fought and suffered for the Truth, you have also joyfully preached to those in hades the good tidings of God revealed in the flesh, Who takes away the sins of the world and grants us great mercy.

### **Кондак Воскресний - Голос 4**

Спас і визволитель мій, із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних і ворота пекельні сокрушив, і, як Владика, на третій день воскрес.

### **Kondak of the Resurrection -Tone 4**

My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of hades, and as Master He has risen on the third day.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Свята - Голос 5**

Славне усікновення Предтечі було якомсь Божественним промислом, щоб він проповідував пришестья Спасове сущим во аді. Нехай же ридає Іродіада, що беззаконне вбивство випросила, бо вона не возлюбила закон Божий, не життя вічне, а оманне і скороминуче.

### **Kondak of the Feast - Tone 5**

The glorious beheading of the Forerunner was a certain divine dispensation, that the coming of the Saviour might be preached even to those in hades. Weep then, Herodias, you that asked for a wicked murder, for you loved neither God's law, nor eternal life, but one false and fleeting.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Богородичний – Голос 6**

Заступнице християн усердная, Молитвенице до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше як

Благая на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе: Поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

### **Theotokion – Tone 6**

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: Hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

### **Прокимен – Голос 4**

Які величні діла Твої, Господи, все премудрістю сотворив єси.

**Стих:** Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличився єси.

### **Prokeimen – Tone 4**

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

**Verse:** Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.

### **Прокимен – Голос 7**

Звеселиться праведник у Господі і уповатиме на Нього.

### **Prokeimen – Tone 7**

The righteous man shall rejoice in the Lord and hope in Him.

## Послання

### 1 Кор. 16:13-24

Браття! Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні, будьте міцні, хай з любов'ю все робиться в вас! Благаю ж вас, браття, знаєте ви дім Степанів, що в Ахаї він первісток, і що службі святим присвятились вони, і ви підкоряйтесь таким, також кожному, хто помагає та працює. Я тішусь з приходу Степана, і Фортуната, і Ахаїка, бо вашу відсутність вони заступили, бо вони заспокоїли духа мого й вашого. Тож шануйте таких! Вітають вас азійські Церкви; Акила й Прискилла з домашньою Церквою їхньою гаряче вітають у Господі вас. Вітають вас усі брати. Вітайте один одного святим поцілунком. Привітання моєю рукою Павловою. Коли хто не любить Господа, нехай буде проклятий! Марана та! Благодать Господа нашого Ісуса нехай буде з вами! Любов моя з вами всіма у Христі Ісусі. Амінь!

## Epistle

### 1 Cor. 16:13-24

Brethren! Be watchful, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If any one has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen!

## Діянь 13:25-32

Тими днями... коли свою путь Іоан виконав, то він промовляв: Я не Той, за Кого ви мене вважаєте, але йде он за мною, що Йому розв'язати ремінця від узуття Його я недостойний. Мужі-браття, сини роду Авраамового, та хто богобоязний із вас! Для вас було послане слово спасіння цього. Бо мешканці Єрусалиму та їхня старшина Його не пізнали, а пророчі слова які щосуботи читаються вони сповнили присудом, і хоч жадної провини смертельної в Ісусі вони не знайшли, все ж просили Пилата вбити Його. Коли ж усе виповнилось, що про Нього написано, то зняли Його з дерева, та й до гробу поклали. Але Бог воскресив Його з мертвих! Він з'являвся багато днів тим, що були поприходили з Ним із Галілеї до Єрусалиму, і що тепер вони свідки Його перед людьми. І ми благовістимо вам ту обітницю, що дана була нашим отця.

(Acts 13:25-32) In those days... as John was finished his course, he said: I am not He, Whom you think that I am; but after me One is coming, the sandals of Whose feet I am not worthy to untie. Brethren, sons of the family of Abraham, and those of you that fear God! The message of this salvation was sent to you. For the residents of Jerusalem and their elders did not recognize Him, while the words of the prophets which are read every Sabbath, were fulfilled by condemning Him, and though they could find no transgression in Jesus deserving death, even so, they besought Pilate to kill Him. When all had been fulfilled, that was written of Him, they removed Him from the tree, and laid Him in a tomb. But God raised Him from the dead! He appeared for many days to those who came up with Him from Galilee to Jerusalem, who are now His witnesses to the people. And we proclaim to you the promise that was given to our fathers.

### **Алилуя – Голос 4**

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

**Стих:** Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

### **Alleluia – Tone 4**

Bend your bow and proceed prosperously, and reign in truth, meekness, and righteousness.

**Verse:** You have loved truth and hated iniquity.

### **Алилуя – Голос 4**

Праведник як фінік розцвіте, і як кедр що в Ливані розмножиться.

### **Alleluia – Tone 4**

The righteous shall flourish like a palm tree; and shall be multiplied like a cedar in Lebanon.

### **Євангеліє**

#### **Мт. 21:33-42**

Послухайте іншої притчі. Був господар один. Насадив виноградника він, обгородив його муром, видовбав у ньому чавило, башту поставив, і віддав його винарям, та й пішов. Коли ж надійшов час плодів, він до винарів послав рабів своїх, щоб прийняти плоди свої. Винарі ж рабів його похапали, і одного побили, а другого замордували, а того вкаменували. Знов послав він інших рабів, більш як перше, та й їм учинили те саме. Нарешті послав до них сина свого і сказав: Посоромляться сина мого. Але винарі, як побачили сина, міркувати собі стали: Це спадкоємець; ходім, замордуймо його,

і заберемо його спадщину! І, схопивши його, вони вивели за виноградник його, та й убили. Отож, як прибуде той пан виноградника, що зробить він тим винарям? Вони кажуть Йому: Злочинців погубить жорстоко, виноградника ж віддасть іншим винарям, що будуть плоди віддавати йому своєчасно. Ісус промовляє до них: Чи ви не читали ніколи в Писанні: Камінь, що його будівничі відкинули, той наріжним став каменем; від Господа сталося це, і дивне воно в очах наших!

## **Gospel**

### **Mt. 21:33-42**

Hear another parable. There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying: They will respect my son. But when the tenants saw the son, they said to themselves: This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance. And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants? They said to him: He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons. Jesus said to them: Have you never read in the scriptures: The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes!

### **Мк. 6:14-30**

Прочув про Ісуса цар Ірод, бо ім'я Його стало загально відоме, і сказав, що то Іоан Христитель із мертвих воскрес, і тому



творяться чуда від нього. Інші впевняли, що Ілля Він, а знов інші казали, що пророк, або як один із пророків. А Ірод, прочувши, сказав: Іоан, якому я голову стяв був, оце він воскрес! Той бо Ірод, пославши, схопив був Іоана, і в в'язниці закув його, через Іродіяду, дружину брата свого Пилипа, бо він одружився був із нею. Бо Іоан казав Іродові: Не годиться тобі мати за дружину жінку брата свого! А Іродіяда лютилась на нього, і хотіла йому смерть заподіяти, та не могла. Бо Ірод боявся Іоана, знавши, що він муж праведний і святий, і беріг його. І, його слухаючи, він дуже бентежився, але слухав його залюбки. Та настав день догідний, коли дня народження Ірод справляв був бенкета вельможам своїм, і тисячникам, і галілейській старшині. І коли прийшла дочка тієї Іродіяди, і танцювала, і сподобалася Іродові та присутнім із ним при столі, тоді цар промовив до дівчини: Проси в мене, чого хочеш, і дам я тобі! І поклявся він їй: Чого тільки від мене попросиш, то дам я тобі, хоча б і півцарства мого! Вона ж вийшла, і спиталася матері своєї: Чого маю просити? А та відказала: Голови Іоана Христителя. І зараз квапливо вернулась вона до царя, і просила, говорячи: Я хочу, щоб дав ти негайно мені на полумиску голову Іоана Христителя! І засмутився цар, але через клятву й з-за тих, що з ним були при столі, не схотів їй відмовити. І цар зараз послав вояка, і звелів принести Іоанову голову. І пішов він, і стяв у в'язниці Іоана, і приніс його голову на полумискові, і дівчаті віддав, а дівча віддало її своїй матері. А коли його учні зачули, то прийшли, і взяли його тіло, і до гробу поклали його. І посходилися до Ісуса апостоли, і розповіли Йому все, як багато зробили вони, і як багато навчили.

### **Мк. 6:14-30**

King Herod heard of Jesus, for His name had become generally known, and said that: John the Baptizer has been raised from the

dead; and that is why these miracles are at work in him. But others said that: He is Eli'jah, while others said that he is a prophet, or like one of the prophets. But when Herod heard of it he said: John, whom I beheaded, he has been raised. For that Herod had sent and seized John, and bound him in prison for the sake of Herodias, the wife of his brother Philip, for he had married her. For John said to Herod: It is not lawful for you to have your brother's wife! While Herodias became enraged with him, and desired to have him put to death, but she could not. For Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. And in hearing him, he was much perplexed; but listened to him gladly. And an opportune day arose, when Herod, on his birthday, gave a banquet for his courtiers and officers and the elders of Galilee. And when Herodias' daughter came in and danced, she pleased Herod and those at table with him; and the king then said to the girl: Ask me for whatever you desire, and I will grant it to you! And he vowed to her: Whatever you ask of me, I will give it to you, even half of my kingdom! And she went out, and asked her mother: What shall I ask for? And she responded: The head of John the Baptizer. And she immediately hurried back to the king, and asked, saying: I want you to give me at once the head of John the Baptizer on a platter! And the king became sorry, but because of his oath and because of the guests who were at table with him, he did not want to refuse her. And immediately the king sent out a soldier, and demanded him to bring John's head. And he went and beheaded John in the prison, and brought his head on a platter, and gave it to the girl; and the girl gave it to her mother. And when his disciples heard of this, they came and took his body, and laid him in a tomb. And the apostles gathered with Jesus, and informed Him of all that they had done, and what they had taught.

## Причасники

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх.

В пам'ять вічну буде праведник, лихої слави він не убоїться. Апилюя, Апилюя, Апилюя.

## Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

The righteous man shall be in everlasting remembrance; he shall not fear evil tidings. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## ANNOUNCEMENTS

1. Please note that we will have panachyda for Dobr. Nadia Kryschuk to the service today, September 11<sup>th</sup>
2. Fr. Patrick will be on holidays from September 5<sup>th</sup> to the 13<sup>th</sup>. Fr. Peter Rougas (403.818.7384) will be filling in for him in emergencies. Fr. Dimitrios will serve Sunday September 11<sup>th</sup>.
3. On September 25<sup>th</sup> after the Liturgy there will be the informational membership meeting regarding Sobor. Anyone interested is welcome to stay after the fellowship hour.
4. The church is looking for a volunteer to help with the weekly bulletin preparation. A knowledge of both Ukrainian and English would be an asset.
5. **Inquirers Classes** will begin in the fall. Catechumen's please see Fr. Patrick for further information.

6. We have a vacancy on the Membership Development Committee. If you are interested in volunteering please contact Fr. Patrick.
7. We are looking for parent volunteers to help organize activities for our older and younger youth group. Please consider volunteering so we may move forward with programming.
8. Our choir invites anyone interested in singing to please join them in the choir loft. You do not need to know both languages.
9. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.
10. Calgary Collection, UMC, is pleased to curate the exhibit "Through Their Eyes", the art work and reflections of the war in Ukraine by the Grade Seven Students of Sir John Franklin Art School. Located in the lower museum hallway, it is open on Tuesdays from 9:30 to 3:00 and after church on Sundays until the end of September. Group tours for the summer maybe made by appointment . 403-910-6528.
11. The Parish Council is looking for a Hall Administrator to manage our Cultural Centre. If anyone is interested, please direct them to send their resume to [jobs@stvlads.com](mailto:jobs@stvlads.com). Thank you!
12. **PLEASE NOTE:** Due to the less frequent bus schedules on Sunday, as well as the difficulty for some people to make it for confession before 9:30, we will be moving the **Divine Liturgy back to 10:00 am. starting September 18<sup>th</sup>.**
13. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:
  - Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;
  - Saturdays 9:30 am to 2:00 pm MDT;

Processed as of August 29th - 2678 persons, including 785 kids. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. Provided temporary (1 week to a few months) houses to 300 families thank you to the broader community efforts. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome to fill in the application on: Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor (stvlads.com)

14. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

### **A NOTE TO OUR VISITORS**

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

**A NOTE REGARDING COMMUNION** – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

**ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ** – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s  
Birthday(s) this week:**

**NO BIRTHDAYS THIS WEEK**

**Anniversaries: NO ANNIVERSARIES THIS WEEK**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.